



实用汉语分级阅读丛书



乙级读本
中国经济

中国的“负翁” 越来越多

There Are More and More Indebted
Persons in China

崔永华 总主编
于 萍 编



想读就读!

Read it now!

今から読もう!

중국어를 내맘대로!



附赠CD1盘



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



实用汉语分级阅读丛书

H195.5
9

乙级读本
中国经济

中国的“负翁” 越来越多

There Are More and More Indebted
Persons in China

崔永华 总主编
于 萍 编



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中国的“负翁”越来越多/于萍编.—北京:北京语言
大学出版社, 2009.12

(实用汉语分级阅读丛书·乙级读本/崔永华主编)

ISBN 978-7-5619-2541-6

I. 中… II. ①于… III. 汉语—对外汉语教学—语言读物
IV. H195.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第218186号

书 名: 中国的“负翁”越来越多

中文编辑: 程 洲

韩文翻译: [韩]边成妍

英文编辑: 侯晓娟

日文翻译: [日]野田宽达

韩文编辑: 刘 茜

封面制作: 张 娜

责任印制: 汪学发

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路15号

邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303650/3591/3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653/3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京画中画印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2009年12月第1版 2009年12月第1次印刷

开 本: 710毫米×1000毫米 1/16 印张: 8.25

字 数: 90千字

书 号: ISBN 978-7-5619-2541-6/H-09265

定 价: 25.00元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

新 书



书是人们最知心的朋友，
现在如此，将来也永远如此。

A good book is the best of friends,
the same today and for ever.

致读者

“我知道的词汇太少了，我肯定不能读课本以外的汉语文章！”

“汉字太难了，读汉语的文章，根本不可能！”

嘿，朋友！你学习汉语多长时间了？你是不是也有过上面的那些想法？是不是偶尔也会失去信心？

是啊，汉字太难、生词太多，想要了解中国，想要看看用中文写的有趣故事，可是，手里除了上课的教材，哪里才能找到一本合适的书呢？

先说说你理想中的阅读书是什么样子的吧。

“不要那些不自然的句子，不要总是讲学校里的吃饭、上课，不要太多的练习，我只想放松一下，在等车等地铁的时候也可以看；我不想从头看到尾，我只挑自己感兴趣的看……”

“要简单，要轻松，要让我微笑，要让我了解中国的方方面面、点点滴滴，要适合我每个阶段的汉语水平，要让我在不知不觉中熟悉汉字、增加词汇……”

如果你的要求是这些，那么，看看这套书吧！简短的文章、有趣的话题、活泼的版式、生动的图片，让你看看中国人的生活、情感、烦恼，让你看看其他留学生的有趣经历，让你知道其他外国人眼中的中国——他们是不是写出了你心中想说而说不出的话？

这套书，有拼音，可以帮助你朗读；有英文、韩文、日文的生词注释，可以帮助你流畅地阅读；有“阅读提示”，告诉你这篇文章要写些什么；有“你看懂了吗”，自问自答，让你自己考自己；有“我来写两句”，你可以把自己生活中的事情也写下来，编一本只属于你一个人的汉语书。

你会喜欢这样的书吗？

To Readers

"I don't know many words, so surely I can't read any other Chinese articles except the ones in the textbook!"

"Chinese characters are too difficult! It's quite out of the question to read a Chinese article!"

Hi, guys! How long have you learned Chinese language? Did you ever think in this way? Did you lose your heart once in a while?

Yes, you may have encountered too difficult Chinese characters and an overwhelming number of new words. If you want to learn China and read interesting stories written in Chinese, where is the right book besides the textbook in hand?

Please tell us first what your ideal book is.

"I don't want to read these unnatural sentences, neither do I want to read things always about having lunch or having a class at school. There are not many exercises in the book. I only want to relax and read this book while waiting for the bus or waiting for the subway. I don't want to read this book from the beginning to the end, either. Instead, I just want to sort out things that I am interested in..."

"It must be simple and easy. It will make me smile and help me understand all the aspects and every detail of China. It will suit my study of Chinese in every phase and make me familiar with Chinese characters and enlarge my vocabulary even before I notice it..."

If these are what you want, then, take a look at this series! The simple articles, interesting topics and lively format will guide you into the life, feelings and worries of Chinese people. You will know the interesting experiences of foreign students studying in China, and also see China through foreigners' eyes — Haven't they written something that is in your mind but hard to express?

Pinyin in this series helps you read aloud. The new words are annotated in English, Korean and Japanese, so that you can read the book fluently; the "Reading Tips" tells you what an article is about. The part "Have you understood it?" gives you a chance to test yourself. You can also write down things that happened in your life in "I have a few words to write" and work out a Chinese book of your own.

Will you like such a book?

책을 펴내며

“나는 아는 단어가 너무 없어서 교과서에 나오는 문장 외에 다른 중국어 문장은 읽지도 못할 거야!”

“한자가 너무 어려워서 중국어로 된 문장을 읽을 수가 없어!”

여러분! 중국어 공부하신 지 얼마나 됐나요? 이런 생각들을 해본 적이 있나요? 가끔 자신감을 잃을 때도 있나요?

그래요, 한자는 너무 어렵고, 모르는 단어도 너무 많죠. 중국을 이해하고 싶고, 중국어로 된 재미있는 이야기도 읽고 싶은데, 교과서 외에 어디에서 그런 책을 구할 수 있을까요?

먼저 여러분이 생각하는 이상적인 독해 교재에 대해 말해 보세요.

“자연스럽지 못한 문장, 학교에서 밥 먹고 수업하는 그런 얘기, 너무 많은 연습문제들은 필요 없다고요? 그저 가볍게 버스나 지하철을 기다리면서도 볼 수 있고, 보고 싶은 부분만 골라서도 볼 수 있는 ...”

“간단하고, 가볍고, 읽으면서도 살짝 미소 지을 수 있고, 중국을 이해할 수 있고, 내 수준에 맞고, 자연스럽게 한자를 익히고 어휘를 늘릴 수 있는 ...”

만약 여러분이 원하는 것이 이런 것들이라면, 이 책을 보세요! 간결한 문장, 재미있는 주제, 보기 편한 구성, 생동감 있는 그림이 여러분에게 중국인의 생활, 감정과 고민을 비롯하여 유학생들의 재미있었던 경험, 외국인들의 눈에 비친 중국을 보여주고 알게 해 줄 것입니다 —그들이 이미 여러분이 말하고 싶었지만 표현해내지 못했던 마음 속 생각들을 써놓지는 않았나요?

이 책은 발음이 표기되어 있어 낭독에 도움이 되고, 영어, 한국어, 일본어 단어 주석이 있어 쉽게 읽을 수 있습니다. “阅读提示”를 통해 문장이 말하려고 하는 내용이 무엇인지를 알 수 있고, “你看懂了吗”를 통해 스스로를 테스트할 수 있으며, “我来写两句”를 통해 생활에서 겪었던 일을 직접 씌으로써 자신만의 중국어 책을 만들 수 있도록 구성하였습니다.

어때요? 이런 책 마음에 드시나요?

読者の皆さんへ

“私は知ってる語彙が少ないから、教科書以外の本なんて絶対読めないよ！”

“漢字ってとっても難しい、中国語の文章なんて読めっこないよ！”

ちょっとそこのあなた！中国語勉強してどのくらいになりますか？ひよっとして今みたいに考えてるんじゃないですか？時々自信失くしちゃうことないですか？

そう、確かに漢字は難しいし、覚えなきゃいけない単語も多いですよね。中国のことを理解し、中国語の面白い文章を読みたい、でも今持っている授業の教材以外に、どうやって自分にぴったりの本を探せばいいのでしょうか？

では、まずあなたの中の理想のリーディング教科書とはどんなものか考えて見てください。”

“不自然な文があったり、学校の中の食事や授業についての内容ばかりは困る、練習問題は少なめで、リラックスした状態で、バスを待っているときや電車の中での時間を利用して読めたら；最初から最後まで読みたくない、興味のある内容だけ選んで読みたい…”

“簡単に、堅苦しくなく、クスッと笑えて、中国の色んなことについて教えてくれる。少しずつゆっくりと進み、学習者それぞれの中国語レベルに合わせてくれ、知らず知らずのうちに漢字に親しめ、単語を覚えられる…”

あなたがもしこんな風に考えているなら、この本を手にとってみてください！読みやすい文章、陽気なトピック、アクティブな構成、生き生きとした挿絵。あなたに中国人の生活、感じ方、悩みなどを教えてくれます。そして、他の留学生の経験した面白おかしい体験をお届けします；他の外国人が中国人をどのようにとらえているのか—彼らはひよっとしたら、あなたの中の言いたかったけどうまく言えなかった考えを代弁してくれるかもしれません。

このシリーズは本文にピンインがついており、朗読するときに便利です；新出単語には英語と韓国語と日本語訳がついており、スムーズに読み進むことができます。“阅读提示”では文章の要点をつかむことができます；“你懂了吗”では自分自身で内容を読みとれたかどうか問いかけてもらう目的があります；“我来写两句”のコーナーでは自分の体験をテーマに沿って書いてみてください、そうすることで自分だけの本をつくれると思います。

こんな一冊、あなたに気に入っていただけるのでしょうか？



time: 4 mins
words: 377

1

Zhōngguó rén Dàikuǎn Mǎi Fáng Mǎi Chē
中国人贷款买房买车

Yuēhàn Bèitǎ'ěrsēn
约翰·贝塔尔森

Tán Lù biānyì
谭露 编译

→ to get a loan



Yuèdú Tíshì:
阅读提示:

在你们国家，贷款买房买车的情况多吗？现在，中国越来越多的年轻人开始花明天的钱过今天的生活，喜欢贷款买房、买车，享受生活。看了下面的文章，你会了解更多这方面的情况。

Zài nǐmen guójiā, dàikuǎn mǎi fáng mǎi chē de qíngkuàng duō ma? Xiànzài, Zhōngguó yuè lái yuè duō de niánqīng rén kāishǐ huā míngtiān de qián guò jīntiān de shēnghuó, xǐhuan dàikuǎn mǎi fáng, mǎi chē, xiǎngshòu shēnghuó. Kànle xiàmiàn de wénzhāng, nǐ huì liǎojiě gèng duō zhè fāngmiàn de qíngkuàng.



在今天的上海，80%以上的家庭都有房子。有房子的人就需要装修房子并购买家电；另外，还有许多人要购买汽车，因此产生了贷款消费的需求。

中国的经济在未来50年里会因为需求的增长变得更加市场化。住房贷款、汽车贷款、信用卡正刺激着消费的增长。住房贷款在过去10年中才得到普及，汽车贷款在2001年才出现，而信用卡在2002年才大规模发展。贷款消费才刚刚开始，只占有所有贷款的约20%，但已经是中国四大商业银行的发展重点。

15 信用卡在中国发展很快。2003年，中国只发行了约300万张信用卡，平均每400多人有一张。而2008年底，中国已经发行了1.4亿张信用卡，平均每10人就有一张。

装修 zhuāngxiū
to fit up (a house, etc.)

购买 gòumǎi
to buy, to purchase

家电 jiādiàn
household electrical
appliances

需求 xūqiú
demand

市场化 shìchǎnghuà
market-oriented

信用卡 xìnyòngkǎ
credit card

刺激 cìjī
to stimulate

普及 pǔjí
to popularize

大规模 dàguīmó
large-scale

发行 fāxíng
to issue

Zài jīntiān de Shànghǎi, bǎi fēn zhī bāshí yǐshàng de jiāting dōu yǒu fángzi. Yǒu fángzi de rén jiù xūyào zhuāngxiū fángzi bìng gòumǎi jiādiàn; lìngwài, hái yǒu xǔduō rén yào gòumǎi qìchē, yīncǐ chǎnshēngle dàiikuǎn xiāofèi de xūqiú.

Zhōngguó de jīngjì zài wèilái wúshí nián li huì yīnwèi xūqiú de zēngzhǎng biàn de gèngjiā shìchǎnghuà. Zhùfáng dàiikuǎn、qìchē dàiikuǎn、xìnyòngkǎ zhèng cìjìzhe xiāofèi de zēngzhǎng. Zhùfáng dàiikuǎn zài guòqù shí nián zhōng cái dédào pǔjí, qìchē dàiikuǎn zài èr líng líng yī nián cái chūxiàn, ér xìnyòngkǎ zài èr líng líng èr nián cái dà guīmó fāzhǎn. Dàiikuǎn xiāofèi cái gānggāng kāishǐ, zhǐ zhàn suǒyǒu dàiikuǎn de yuē bǎi fēn zhī èrshí, dàn yǐjīng shì Zhōngguó sì dà shāngyè yínháng de fāzhǎn zhòngdiǎn.

Xìnyòngkǎ zài Zhōngguó fāzhǎn hěn kuài. Èr líng líng sān nián, Zhōngguó zhǐ fāxíngle yuē sānbǎi wàn zhāng xìnyòngkǎ, píngjūn měi sìbǎi duō rén yǒu yì zhāng. Èr èr líng líng bā nián dǐ, Zhōngguó yǐjīng fāxíngle yī diǎn sì yì zhāng xìnyòngkǎ, píngjūn měi shí rén jiù yǒu yì zhāng.



20 从2002年开始,受到汽车贷款的刺激,私家车的数量增长很快。当年,汽车产量增长了60%;2008年,中国的汽车产量达到了1000万辆。1997年,每500个中国人才有1
25 辆车,现在不到20个中国人就拥有1辆车。不过,只有20%的私家车是用贷款购买的,而美国,这个比例大概在70%~80%。

中国的贷款消费市场刚刚开始
30 形成,未来将会有很大的发展。

受到 shòudào
to be subjected to

私家 sījiā
private

产量 chǎnliàng
output

达到 dádào
to reach



中国的『负翁』越来越多



我来写两句

Cóng èr líng líng èr nián kāishǐ, shòudao qìchē
dàikuǎn de cìjī, sījīachē de shùliàng zēngzhǎng hěn
kuài. Dàngnián, qìchē chǎnliàng zēngzhǎng le bǎi fēn zhī
liùshí; èr líng líng bā nián, Zhōngguó de qìchē chǎnliàng
dádàole yìqiān wàn liàng. Yī jiǔ jiǔ qī nián, měi wǔbǎi ge
Zhōngguórén cái yǒu yí liàng chē, xiànzài bú dào èrshí ge
Zhōngguórén jiù yōngyǒu yí liàng chē. Búguò, zhǐyǒu bǎi
fēn zhī èrshí de sījīachē shì yòng dàikuǎn gòumǎi de, ér
Měiguó, zhège bǐlì dàgài zài bǎi fēn zhī qīshí dào bǎi fēn
zhī bāshí.

Zhōngguó de dàikuǎn xiāofèi shìchǎng gānggāng
kāishǐ xíngchéng, wèilái jiāng huì yǒu hěn dà de fāzhǎn.



Wǒ Lái Xiě Liǎng Jù



中国人贷款买房买车



Nǐ Kàndòngle ma?
你看懂了吗?

- (1) 信用卡在中国发展得怎么样?
Xìnyòngkǎ zài Zhōngguó fāzhǎn de zěnmeyàng?
- (2) 什么是中国四大商业银行的发展重点?
Shénme shì Zhōngguó sì dà shāngyè yínháng de fāzhǎn zhòngdiǎn?
- (3) 2002年，中国汽车的生产量增长了多少?
Èr líng líng èr nián, Zhōngguó qìchē de chǎnliàng zēngzhǎngle duōshao?
- (4) 在美国，贷款购买私家车的比例是多少?
Zài Měiguó, dàikuǎn gòumǎi sījiāchē de bǐlì shì duōshao?



中国的「负翁」越来越多



我来写两句



time: 9 mins

words: 910

2

Zhōngguó de “Fùwēng” Yuè Lái Yuè Duō

中国的“负翁”越来越多

[Déguó] Yóu'ěrgēn Hǎi'ēn

[德国] 尤尔根·海恩

→ indebted person

Qīngmù yì

青木 译



Yuèdú Tíshì:

阅读提示:

汉语里有个词语叫“富翁”，是指很有钱的人。但近年来，又产生了一个跟它读音一样，但意思却完全不一样的新词——“负翁”，它是指什么样的人呢？读了下面的文章，你就知道了。

Hànyǔ lǐ yǒu ge cíyǔ jiào “fùwēng”, shì zhǐ hěn yǒu qián de rén. Dàn jìn nián lái, yòu chǎnshēngle yí ge gēn tā dúyīn yíyàng, dàn yì qùé wánquán bù yíyàng de xīn cí——“fùwēng”, tā shì zhǐ shénme yàng de rén ne? Dúle xiàmiàn de wénzhāng, nǐ jiù zhīdao le.

陈启明去年靠银行贷款买了一套房子和一辆汽车。他说：“一次付清，需要100多万，如果不贷款，我根本买不起。但我并不后悔自己的选择。”

如今，在中国大中城市，靠向银行贷款提前过上有房有车的“幸福”生活的人越来越多，社会上把这些人称为“负翁”。调查表明，中国年轻人中，有57%的人表示“敢用明天的钱”，48%的人不为自己成为“负翁”担忧。

一项调查表明，北京、上海两大城市的居民，家庭负债率高于欧美家庭。另一项调查则表明，在一些城市，已有1/3的居民成为“负翁”，如上海。

不过，这些“负翁”往往集中在城市，尤其是像北京、上海等大

贷款 dài kuǎn
loan

付清 fù qīng
to pay off

担忧 dān yōu
to worry, to be anxious

居民 jū mín
resident, inhabitant

负债 fù zhài
to be in debt

率 lǜ
rate

欧美 Ōu-Měi
Europe and America



中国的「负翁」越来越多

Chén Qǐmíng qùnián kào yínháng dài kuǎn mǎile yí tào fángzi hé yí liàng qìchē. Tā shuō: “Yí cì fùqīng, xūyào yìbǎi duō wàn, rúguǒ bú dài kuǎn, wǒ gēnběn mǎi bu qǐ. Dàn wǒ bìng bú hòuhuǐ zìjǐ de xuǎnzé.”

Rújīn, zài Zhōngguó dà zhōng chéngshì, kào xiàng yínháng dài kuǎn tíqián guòshang yǒu fáng yǒu chē de “xìngfú” shēnghuó de rén yuè lái yuè duō, shèhuì shàng bǎ zhèxiē rén chēngwéi “fùwēng”.

Diàochá biǎomíng, Zhōngguó niánqīng rén zhōng, yǒu bǎi fēn zhī wǔshíqī de rén biǎoshì “gǎn yòng míngtiān de qián”, bǎi fēn zhī sìshíbā de rén bú wèi zìjǐ chéngwéi “fùwēng” dānyōu.

Yí xiàng diàochá biǎomíng, Běijīng、Shànghǎi liǎng dà chéngshì de jūmín, jiāting fùzhàilǜ gāoyú Ōu-Měi jiāting. Lìng yí xiàng diàochá zé biǎomíng, zài yìxiē chéngshì, yǐ yǒu sān fēn zhī yī de jūmín chéngwéi “fùwēng”, rú Shànghǎi.

Búguò, zhèxiē “fùwēng” wǎngwǎng jízhōng zài chéngshì, yóuqí shì xiàng Běijīng、Shànghǎi děng dà